

No. 52373. Multilateral

ARMS TRADE TREATY. NEW YORK,
2 APRIL 2013 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 3013, I-52373.]

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Antigua and Barbuda

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 12 August
2013*

Date of effect: 24 December 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 December
2014*

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Austria

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 3 June 2014*

Date of effect: 24 December 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 December
2014*

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Bahamas

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
25 September 2014*

Date of effect: 24 December 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 December
2014*

N° 52373. Multilatéral

TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES.
NEW YORK, 2 AVRIL 2013 [*Nations Unies*,
Recueil des Traités, vol. 3013, I-52373.]

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À
L'ARTICLE 23

Antigua-et-Barbuda

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 août 2013*

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 décembre 2014*

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À
L'ARTICLE 23

Autriche

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 juin 2014*

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 décembre 2014*

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À
L'ARTICLE 23

Bahamas

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 septembre 2014*

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 décembre 2014*

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2013

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2013

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

TERRITORIAL EXCLUSION

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

EXCLUSION TERRITORIALE

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Treaty shall not apply to the Faroe Islands and Greenland until further notice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Traité ne s'appliquera pas aux Îles Féroé et au Groenland jusqu'à décision ultérieure.

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Iceland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 July 2013

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2013

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

New Zealand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 September 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juillet 2013

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2013

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

TERRITORIAL EXCLUSION WITH REGARD TO TOKELAU EXCLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE TOKÉLAOU

New Zealand

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
2 September 2014*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"... consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this ratification shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the depositary on the basis of appropriate consultation with that territory;"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Au regard du statut constitutionnel de Tokélaou et de l'engagement du Gouvernement néo-zélandais de favoriser l'autonomie de ce territoire par un acte d'autodétermination au titre de la Charte des Nations Unies, la ratification du Traité sur le commerce des armes ne s'applique pas à Tokélaou tant qu'une éventuelle déclaration à cet effet n'aura pas été déposée par le Gouvernement néo-zélandais auprès de l'autorité dépositaire à l'issue de consultations appropriées avec ce territoire;

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Norway

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
12 February 2014*

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 février 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Serbia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 12 August 2013

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Serbie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 août 2013

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Spain

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2013

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Espagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2013

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

St. Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 June 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juin 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2013

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2013

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROVISIONAL APPLICATION UNDER ARTICLE 23

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2014

Date of effect: 24 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 December 2014

APPLICATION PROVISOIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 23

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2014

Date de prise d'effet : 24 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 décembre 2014

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE
ARMS TRADE TREATY. NEW YORK,
19 AUGUST 2013:

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU
TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES.
NEW YORK, 19 AOÛT 2013 :

Authentic texts: Arabic and Chinese

Textes authentiques : arabe et chinois

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 24 December
2014

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
24 décembre 2014

المرجع	النص العربي ذو الحجية	التصويبات المقترحة على النص العربي ذي الحجية
Reference/Référence	Authentic Arabic text/Texte authentique arabe	Proposal of corrections to the authentic Arabic text/Proposition de corrections du texte authentique arabe
15 - المادة 11-5:	“من أجل تحسين فهم ومنع تحويل ... ويمكن أن تشمل هذه المعلومات ... والطرق الدولية ... والوسطاء ... ومصادر الإمداد ... وأساليب ... ونقاط ... أو الجهات التي ...”	“من أجل تحسين فهم ومنع تحويل ... ويجوز أن تشمل هذه المعلومات ... أو الطرق الدولية ... أو الوسطاء ... أو مصادر الإمداد ... أو أساليب ... أو نقاط ... أو الجهات التي ...”
16 - المادة 13-3:	“تقدم كل دولة طرف سنويا ... ويمكن أن يتضمن التقرير المقدم إلى الأمانة ... ويمكن أن تستبعد من التقارير ...”	“تقدم كل دولة طرف سنويا ... ويجوز أن يتضمن التقرير المقدم إلى الأمانة ... ويجوز أن تستبعد من التقارير ...”
17 - المادة 14:	“تتخذ كل دولة طرف تدابير مناسبة لإنفاذ القوانين واللوائح الوطنية وتنفيذ أحكام هذه المعاهدة.”	“تتخذ كل دولة طرف تدابير مناسبة لإنفاذ القوانين واللوائح الوطنية التي تنفذ أحكام هذه المعاهدة.”
18 - المادة 15-4:	“تشجع الدول الأطراف على التعاون ... ومن أجل منع ... تسريب ...”	“تشجع الدول الأطراف على التعاون ... ومن أجل منع أعمال تسريب الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة (12) والقضاء عليها
19 - المادة 18-2:	“تزوّد الأمانة بما يكفي من الموظفين. ويجب أن تكون لدى هؤلاء الموظفين...”	“تزوّد الأمانة بما يكفي من الموظفين. و يكون لدى هؤلاء الموظفين...”
20 - المادة 18-3(أ):	“(أ) تلقى التقارير وإتاحتها وتوزيعها على النحو المطلوب في هذه المعاهدة”	“(أ) تلقي التقارير وإتاحتها وتوزيعها على النحو الذي تقتضيه هذه المعاهدة”
21 - المادة 20-1:	“... لأي دولة طرف أن تقترح ... بعد بدء نفاذها أعوام...”	“يجوز لأي دولة طرف أن تقترح ... بعد بدء نفاذها بسنة أعوام...”
22 - المادة 26-1:	“لا يخل تطبيق هذه المعاهدة بالالتزامات التي ... ما لم تتعارض تلك الالتزامات مع هذه المعاهدة.”	“وذلك حيث تكون تلك الالتزامات متوافقة مع هذه المعاهدة.”
23 - المادة 26-2:	“و لا يجوز الاحتجاج بهذه المعاهدة كمسوغ...”	“و لا يتم الاحتجاج بهذه المعاهدة كمسوغ...”

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

المراجع	النص العربي ذو الحجية	التصويبات المقترحة على النص العربي ذي الحجية
Reference/Référence	Authentic Arabic text/Texte authentique arabe	Proposal of corrections to the authentic Arabic text/Proposition de corrections du texte authentique arabe
1 - الفقرة 5 من الديباجة	"وإذ تؤكد من جديد الحق السيادي لكل دولة في تنظيم..."	"وإذ تؤكد من جديد الحق السيادي لأي دولة في تنظيم..."
2 - الفقرة 11 من الديباجة	"وإذ تدرك أيضا التحديات التي يواجهها ضحايا النزاعات المسلحة، وحاجة هؤلاء الضحايا إلى ما يليق بهم من الرعاية..."	"وإذ تدرك أيضا التحديات التي يواجهها ضحايا النزاعات المسلحة، وحاجة هؤلاء الضحايا إلى قدر كاف من الرعاية..."
3 - الفقرة 17 من الديباجة	"وإذ تؤكد أن من المحبذ انضمام جميع دول العالم إلى هذه المعاهدة"	"وإذ تؤكد أن من المحبذ إلزام جميع دول العالم بهذه المعاهدة"
4 - الفقرة 8 من المبادئ	"تطبق هذه المعاهدة بصورة مستمرة وموضوعية وغير تمييزية،"	"تطبق هذه المعاهدة بصورة متسقة وموضوعية وغير تمييزية،"
5 - المادة 5-1:	"تطبق كل دولة طرف هذه المعاهدة بصورة مستمرة وبطريقة موضوعية وغير تمييزية،"	"تطبق كل دولة طرف هذه المعاهدة بصورة متسقة وبطريقة موضوعية وغير تمييزية،"
6 - المادة 5-3:	"تسج كل دولة طرف على تطبيق أحكام هذه المعاهدة على الأسلحة التقليدية على أوسع نطاق"	"تسج كل دولة طرف على تطبيق أحكام هذه المعاهدة على أوسع تشكيلة من الأسلحة التقليدية"
7 - المادة 5-4:	"وتشجع الدول الأطراف على تضمين في ميثاقها للجمهوريات التي تشمل قاطنتها الوطنية للأصناف الخاضعة للرقابة"	"وتشجع الدول الأطراف على أن تضم قوائمها للأصناف الخاضعة للرقابة في ميثاقها للجمهوريات"
8 - المادة 5-5:	"تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لتنفيذ ... كي يكون لها نظام وطني للمراقبة يتسم بالفعالية والشفافية لتنظيم نقل الأسلحة التقليدية المشمولة بالمادة 2 (1) وبالمواد المشمولة بالمادة 3 والمادة 4"	"تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لتنفيذ ... كي يكون لها نظام للمراقبة يتسم بالفعالية والشفافية لتنظيم نقل الأسلحة التقليدية المشمولة بالمادة 2 (1) والأصناف المشمولة بالمادة 3 والمادة 4"
9 - المادة 5-6:	"... بجهة أو جهات الاتصال التي تعينها وتتولى تحديث المعلومات المتعلقة بذلك"	"بنقطة أو نقاط الاتصال الوطنية التي تعينها وتتولى تحديث المعلومات المتعلقة بذلك"
10 - المادة 6-3:	"لا تأذن الدولة الطرف ... إذا كانت على علم ... بأن الأسلحة أو الأصناف مستخدمة في ارتكاب جريمة إبادة جماعية، أو جرائم ضد الإنسانية، أو جرائم حرب، أو مخالفات جسيمة لاتفاقيات جنيف لعام 1949،"	"لا تأذن الدولة الطرف ... إذا كانت على علم ... بأن الأسلحة أو الأصناف مستخدمة في ارتكاب جريمة إبادة جماعية، أو جرائم ضد الإنسانية، أو جرائم حرب، أو مخالفات جسيمة لاتفاقيات جنيف لعام 1949،"
11 - المادة 7-3:	"إذا رأت الدولة الطرف المصدرة، ... لا تأذن الدولة الطرف المصدرة بالتصدير"	"إذا رأت الدولة الطرف المصدرة، ... لا تأذن الدولة الطرف المصدرة بالتصدير"
12 - المادة 9:	"تتخذ كل دولة طرف، حيثما كان ذلك ضروريا وممكنا من الناحية العملية، تدابير مناسبة لتنظيم الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة 2 (1) لئلا يورثها من إقليمها أو إعادة شحنها منه، وذلك في نطاق ولايتها وفقا للقانون الدولي ذي الصلة"	"تتخذ كل دولة طرف، حيثما كان ذلك ضروريا وممكنا من الناحية العملية، تدابير مناسبة لتنظيم الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة 2 (1) لئلا يورثها من إقليمها أو إعادة شحنها منه، وذلك في نطاق ولايتها وفقا للقانون الدولي ذي الصلة"
13 - المادة 11-2:	"تسعى الدولة الطرف المصدرة ... ويمكن أن تشمل تدابير المنع الأخرى، ..."	"تسعى الدولة الطرف المصدرة ... ويمكن أن تشمل تدابير المنع الأخرى، ..."
14 - المادة 11-4:	"إذا اكتشفت دولة طرف تحويل ... ويمكن أن تشمل هذه التدابير ..."	"إذا اكتشفت دولة طرف تحويل ... ويمكن أن تشمل هذه التدابير ..."

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

	<i>Reference/ Référence</i>	<i>Authentic Chinese text/Texte authentique chinois</i>	<i>Proposal of corrections to the authentic Chinese text/Proposition de corrections du texte authentique chinois</i>
1.	序言部分， 第6段	重申各国拥有根据本国法律或宪政 制度监管和控制完全在本国境内进 行的 <u>常规武器转让</u> 的主权利力，	重申各国拥有根据本国法律或宪政 制度监管和控制完全在本国境内的 常规武器的主权利力，
2.	序言部分， 第7段	确认和平与安全、发展及人权是联 合国系统的 <u>三大支柱</u> 以及集体安全 的基础，并认识到发展、和平与安全 及人权彼此关联，相辅相成，	确认和平与安全、发展及人权是联 合国系统的支柱以及集体安全的基础， 并认识到发展、和平与安全及 人权彼此关联，相辅相成，
3.	第1条，第2 段	– 制定用于监管常规武器国际贸易 或改进对常规武器国际贸易监管的 尽可能高的共同国际标准； <u>以及</u>	制定用于监管常规武器国际贸易或 改进对常规武器国际贸易监管的尽 可能高的共同国际标准；
4.	第2条，第1 款，(g)项	(g) 导弹和导弹发射器；	(g) 导弹和导弹发射器； <u>以及</u>
5.	第2条，第2 款	2. 在本条约中，国际贸易活动包 括出口、进口、 <u>转口</u> 、转运和中 介活动，下称“转让”。	2. 在本条约中，国际贸易活动包括 出口、进口、 <u>过境</u> 、转运和中介活 动，下称“转让”。
6.	第13条，第 3款	3. 每个缔约国每年都应在5月31 日前向秘书处提交一份报告，说 明上个历年第2条第(1)款所述常 规武器的批准或实际进出口情 况。报告应由秘书处提供并分发 给各缔约国。缔约国提交给秘书 处的报告 <u>可以是</u> 提交给相关联合 国框架，包括联合国常规武器登 记册的 <u>同一份</u> 报告。报告可不列 入商业敏感信息或涉及国家安全的 信息。	3. 每个缔约国每年都应在5月 31日前向秘书处提交一份报告，说 明上个历年第2条第(1)款所述常规 武器的批准或实际进出口情况。报告 应由秘书处提供并分发各缔约 国。缔约国提交给秘书处的报告的 <u>内容可以与</u> 提交给相关联合国框 架，包括联合国常规武器登记册的 <u>报告相同</u> 。报告可不列入商业敏感 信息或涉及国家安全的 <u>信息</u> 。
7.	第18条，第 3款，(c)项	(c) 执行 <u>本条约规定的</u> 其他职责。	(c) 执行 <u>缔约国会议决定的</u> 其他职 责。

8.	第 19 条，第 1 款	1. 缔约国应共同协商，并经双方同意，开展合作，寻求通过谈判、调解、和解或 <u>缔约国彼此选择的</u> 其他和平手段等方式，解决在本条约的解释或适用方面可能产生的任何争端。	1. 缔约国应共同协商，并经双方同意，开展合作，寻求通过谈判、调解、和解、 司法解决 或其他和平手段等方式，解决在本条约的解释或适用方面可能产生的任何争端。
9.	第 20 条，第 3 款	3. 缔约国应当尽力就每项修正案达成一致意见。如果已经为达成协商一致作出一切努力而仍未达成一致意见，作为最后手段，该修正案应由出席缔约国会议并参加表决的缔约国的 <u>三分之二</u> 多数票通过。为本条之目的，“出席并参加表决的缔约国”是指出席会议并投票赞成或反对的缔约国。保存人应将所通过的修正案通知所有缔约国。	3. 缔约国应当尽力就每项修正案达成一致意见。如果已经为达成协商一致作出一切努力而仍未达成一致意见，作为最后手段，该修正案应由出席缔约国会议并参加表决的缔约国的 四分之三 多数票通过。为本条之目的，“出席并参加表决的缔约国”是指出席会议并投票赞成或反对的缔约国。保存人应将所通过的修正案通知所有缔约国。

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE
ARMS TRADE TREATY. NEW YORK,
19 AUGUST 2013:

Authentic texts: French and Spanish

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU
TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES.
NEW YORK, 19 AOÛT 2013 :

Textes authentiques : français et espagnol

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 24 December
2014

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
24 décembre 2014

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Reference/ Référence	Authentic French text/ Texte authentique français	Proposal of corrections to the authentic French text/ Proposition de corrections du texte authentique français
Préambule, paragraphe 3	<i>Rappelant l'Article 26 de la Charte des Nations Unies, aux termes duquel il faut favoriser l'établissement et le maintien de la paix et de la sécurité internationales...</i>	<i>Rappelant l'Article 26 de la Charte des Nations Unies qui vise à favoriser l'établissement et le maintien de la paix et de la sécurité internationales...</i>
Préambule, paragraphe 4	<i>Soulignant la nécessité de prévenir et d'éliminer le commerce illicite d'armes classiques et d'empêcher leur détournement vers le commerce illicite ou pour un usage final non autorisé...</i>	<i>Soulignant la nécessité de prévenir et d'éliminer le commerce illicite d'armes classiques et d'empêcher leur détournement vers le marché illicite ou pour un usage final non autorisé...</i>
Préambule, paragraphe 12	<i>Reconnaissant aussi les difficultés que rencontrent les victimes de conflit armé, dont il est nécessaire d'assurer la prise en charge, la réadaptation et la réinsertion sociale et économique,</i>	<i>Reconnaissant aussi les difficultés que rencontrent les victimes de conflit armé et le besoin de prise en charge adéquate, de réadaptation et de réinsertion sociale et économique de ces victimes,</i>
Préambule, paragraphe 16	<i>Reconnaissant que la société civile, notamment les organisations non gouvernementales, et le secteur industriel peuvent contribuer activement, de leur propre initiative, à faire connaître l'objet et le but du présent Traité et concourir à leur réalisation,</i>	<i>Reconnaissant que la société civile, notamment les organisations non gouvernementales, et le secteur industriel peuvent contribuer activement, de leur propre initiative, à faire connaître l'objet et le but du présent Traité et concourir à sa mise en œuvre,</i>
Article 5.5	Chaque État Partie prend toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent Traité et désigne les autorités nationales compétentes afin de disposer d'un régime de contrôle national efficace et transparent ayant pour vocation de réglementer les transferts d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou de tout autre bien visé par les articles 3 et 4.	Chaque État Partie prend les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent Traité et désigne les autorités nationales compétentes afin de disposer d'un régime de contrôle national efficace et transparent ayant pour vocation de réglementer les transferts d'armes classiques visées par l'article 2 (1) et des biens visés par les articles 3 et 4.

Article 6.1	Aucun État Partie ne doit autoriser le transfert d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou de tout autre bien visé par les articles 3 ou 4 qui violerait ses obligations résultant de mesures prises par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies...	Un État Partie ne doit autoriser aucun transfert d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou des biens visés par les articles 3 ou 4 qui violerait ses obligations résultant de mesures prises par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies...
Article 6.2	Aucun État Partie ne doit autoriser le transfert d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou de tout autre bien visé par les articles 3 ou 4 qui violerait ses obligations internationales, résultant des accords internationaux pertinents auxquels il est partie, en particulier celles relatives au transfert international ou au trafic illicite d'armes classiques.	Un État Partie ne doit autoriser aucun transfert d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou des biens visés par les articles 3 ou 4 qui violerait ses obligations internationales, résultant des accords internationaux pertinents auxquels il est partie, en particulier celles relatives au transfert ou au trafic illicite d'armes classiques.
Article 6.3	Aucun État Partie ne doit autoriser le transfert d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou de tout autre bien visé par les articles 3 ou 4 s'il a connaissance, au moment où l'autorisation est demandée , que ces armes ou ces biens pourraient servir à commettre...	Un État Partie ne doit autoriser aucun transfert d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou des biens visés par les articles 3 ou 4 s'il a connaissance, lors de l'autorisation , que ces armes ou ces biens pourraient servir à commettre...
Article 7.1	Si l'exportation n'est pas interdite par l'article 6, chaque État Partie exportateur, avant d'autoriser l'exportation d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou de tout autre bien visé par les articles 3 ou 4, selon ce qui relève de sa juridiction et conformément à son régime de contrôle national...	Si l'exportation n'est pas interdite par l'article 6, chaque État Partie exportateur, avant d'autoriser l'exportation d'armes classiques visées par l'article 2 (1) ou des biens visés par les articles 3 ou 4, relevant de sa compétence et conformément à son régime de contrôle national...

Article 7.6	Chaque État Partie exportateur communique les informations appropriées concernant l'autorisation en question aux États Parties importateurs et aux États Parties de transit ou de transbordement qui en font la demande...	Chaque État Partie exportateur communique les informations appropriées concernant l'autorisation en question à l'État Partie importateur et aux États Parties de transit ou de transbordement qui en font la demande...
Article 10	Chaque État Partie prend, en vertu de sa législation, les mesures nécessaires pour réglementer les activités de courtage des armes classiques visées par l'article 2 (1)...	Chaque État Partie prend, en vertu de sa législation, des mesures pour réglementer les activités de courtage des armes classiques visées par l'article 2 (1) ...
Article 17.3	La Conférence des États Parties adopte les règles budgétaires pour son fonctionnement, les règles régissant le financement de tout organe subsidiaire qu'elle peut mettre en place...	La Conférence des États Parties adopte les règles financières pour son propre fonctionnement, ainsi que pour régir le financement de tout organe subsidiaire qu'elle peut mettre en place...
Article 18.3 d)	Faciliter les travaux de la Conférence des États Parties, notamment en prenant les dispositions et en fournissant les services nécessaires aux réunions prévues par le présent Traité; et	Faciliter les travaux de la Conférence des États Parties, notamment en prenant les dispositions et en fournissant les services nécessaires aux réunions organisées en vertu du présent Traité; et
Dans l'ensemble du texte	Secrétariat	secrétariat

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

<i>Reference/ Référence</i>	<i>Authentic Spanish text/Texte authentique espagnol</i>	<i>Proposal of corrections to the authentic Spanish text/Proposition de corrections du texte authentique espagnol</i>
Preámbulo, párrafo 6	<i>Reafirmando</i> el derecho soberano de todo Estado de regular y controlar, conforme a su propio sistema jurídico o constitucional, las armas convencionales que se encuentren exclusivamente en su territorio,	<i>Reafirmando</i> el derecho soberano de todo Estado de regular y controlar, conforme a su propio sistema jurídico o constitucional, las armas convencionales que se encuentren exclusivamente dentro de su territorio,
Preámbulo, párrafo 10	<i>Reconociendo</i> las consecuencias sociales, económicas, humanitarias y de seguridad del tráfico ilícito y no regulado de armas convencionales,	<i>Reconociendo</i> las consecuencias sociales, económicas, humanitarias y de seguridad del tráfico ilícito y el comercio no regulado de armas convencionales,
Preámbulo, párrafo 12	<i>Reconociendo</i> también las dificultades a que se enfrentan las víctimas de los conflictos armados...	<i>Reconociendo</i> también los desafíos a los que se enfrentan las víctimas de los conflictos armados...
Preámbulo, párrafo 13	<i>Destacando</i> que ninguna disposición del presente Tratado impide que los Estados mantengan y aprueben medidas adicionales eficaces para promover el objeto y fin del Tratado,	<i>Destacando</i> que ninguna disposición del presente Tratado impide que los Estados mantengan y adopten medidas adicionales eficaces para promover el objeto y fin del Tratado,
<i>Artículo 4</i>	Cada Estado parte establecerá y mantendrá un sistema nacional de control para regular la exportación de piezas y componentes cuando dicha exportación permita la fabricación de las armas convencionales comprendida...	Cada Estado parte establecerá y mantendrá un sistema nacional de control para regular la exportación de partes y componentes cuando dicha exportación se haga de forma que proporcione la capacidad de ensamblar las armas convencionales comprendidas...
<i>Artículo 5.3</i>	Las definiciones nacionales de cualquiera de las categorías comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, apartados a) a g), no podrán ser más restrictivas que las descripciones utilizadas...	Las definiciones nacionales de cualquiera de las categorías comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, apartados a) a g), no abarcarán menos que las descripciones utilizadas ...
<i>Artículo 6.3</i>	...ataques dirigidos contra bienes de carácter civil o personas civiles protegidas...	...ataques dirigidos contra bienes de carácter civil o personas civiles protegidas como tales ...
<i>Artículo 7.1</i>	...de conformidad con el artículo 8, párrafo 1, si las armas convencionales o los elementos podrían: a) Contribuir a la paz y la seguridad o menoscabarlas; b) Utilizarse para: ...	...de conformidad con el artículo 8, párrafo 1, el potencial de que las armas convencionales o los elementos: a) Contribuyesen o menoscabasen la paz y la seguridad; b) Podrían utilizarse para: ...

<i>Artículo 7.3</i>	...el Estado parte exportador determina que existe un riesgo manifiesto de que se produzca alguna de las consecuencias negativas...	...el Estado parte exportador determina que existe un riesgo preponderante de que se produzca alguna de las consecuencias negativas...
<i>Artículo 8.1</i>	Cada Estado parte importador tomará medidas para suministrar , de conformidad con sus leyes nacionales, información apropiada y pertinente...	Cada Estado parte importador tomará medidas para asegurar que se suministre , de conformidad con sus leyes nacionales, información apropiada y pertinente...
<i>Artículo 9</i>	...el tránsito o transbordo bajo su jurisdicción de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, de conformidad con el derecho internacional aplicable.	...el tránsito o transbordo bajo su jurisdicción y a través de su territorio de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, de conformidad con el derecho internacional aplicable.
<i>Artículo 11.2</i>	El Estado parte exportador tratará de evitar el desvío de las transferencias de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, por medio de su sistema nacional de control establecido con arreglo al artículo 5, párrafo 2, evaluando el riesgo de que se desvíe la exportación y examinando la posibilidad de establecer medidas de mitigación, como medidas de fomento...	El Estado parte exportador tratará de evitar el desvío de las transferencias de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, por medio de su sistema nacional de control establecido con arreglo al artículo 5, párrafo 2, evaluando el riesgo de que se desvíe la exportación y examinando la posibilidad de establecer medidas de mitigación, tales como medidas de fomento...
<i>Artículo 11.4</i>	Si un Estado parte detecta el desvío de una transferencia de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, tomará las medidas necesarias , [...], y adoptar medidas de seguimiento en materia de investigación y cumplimiento .	Si un Estado parte detecta el desvío de una transferencia de armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, tomará las medidas apropiadas , [...], y adoptar medidas de seguimiento en materia de investigación y aplicación de la ley .
<i>Artículo 11.5</i>	... Tal información podrá incluir datos sobre actividades ilícitas, incluida la corrupción, rutas de tráfico internacional, intermediarios ilegales, fuentes ilícitas de suministro ...	Tal información podrá incluir datos sobre actividades ilícitas, incluida la corrupción, rutas de tráfico internacional, intermediarios ilegales, fuentes de suministro ilícito ...
<i>Artículo 12.2</i>	Se alienta a cada Estado parte a que lleve registros de las armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, que tengan como destino final su territorio o sean objeto de una autorización de tránsito o transbordo a través de él .	Se alienta a cada Estado parte a que lleve registros de las armas convencionales comprendidas en el artículo 2, párrafo 1, que sean transferidas a su territorio como destino final o sean objeto de una autorización de tránsito o transbordo a través de territorio bajo su jurisdicción .

<i>Artículo 13.1</i>	En el plazo de un año desde la entrada en vigor del presente Tratado de conformidad con el artículo 22, cada Estado parte presentará a la Secretaría un informe inicial sobre las medidas...	Cada Estado parte presentará, en el plazo de un año desde que el presente Tratado entre en vigor para ese Estado parte de conformidad con el artículo 22, un informe inicial dirigido a la Secretaría sobre las medidas...
<i>Artículo 14</i>	Artículo 14 Cumplimiento Cada Estado parte tomará las medidas apropiadas para hacer cumplir las leyes y reglamentos nacionales de aplicación de las disposiciones del presente Tratado.	Artículo 14 Ejecución Cada Estado parte tomará las medidas apropiadas para hacer cumplir las leyes y reglamentos nacionales de ejecución de las disposiciones del presente Tratado.
<i>Artículo 15.2</i>	Se alienta a los Estados partes a que faciliten la cooperación internacional, en particular intercambiando información sobre cuestiones de interés mutuo relacionadas con la aplicación y el funcionamiento del presente Tratado...	Se alienta a los Estados partes a que faciliten la cooperación internacional, en particular intercambiando información sobre cuestiones de interés mutuo relacionadas con la puesta en práctica y la aplicación del presente Tratado...
<i>Artículo 15.5</i>	Los Estados partes se prestarán, cuando así lo hayan acordado y de conformidad con sus leyes nacionales, la más amplia asistencia en las investigaciones, procesos y actuaciones judiciales referentes a violaciones de las medidas nacionales adoptadas con arreglo al presente Tratado.	Los Estados partes se prestarán, de común acuerdo y de conformidad con sus leyes nacionales, la más amplia asistencia en las investigaciones, enjuiciamientos y procedimientos judiciales referentes a violaciones de las medidas nacionales adoptadas con arreglo al presente Tratado.
<i>Artículo 17.3</i>	La Conferencia de los Estados Partes aprobará su reglamentación financiera y la de los órganos subsidiarios que establezca, así como las disposiciones financieras que regirán el funcionamiento de la Secretaría...	La Conferencia de los Estados Partes aprobará su reglamentación financiera y la que rija la financiación de los órganos subsidiarios que establezca, así como las disposiciones financieras que regirán el funcionamiento de la Secretaría.
<i>Artículo 17.4</i>	La Conferencia de los Estados Partes: a) Examinará la aplicación del presente Tratado, incluidas las novedades en el ámbito de las armas convencionales;	La Conferencia de los Estados Partes: a) Examinará la aplicación del presente Tratado, incluidos los desarrollos en el ámbito de las armas convencionales;
<i>Artículo 20.3</i>	... la enmienda podrá ser aprobada , en última instancia, por una mayoría de tres cuartos de los Estados partes...	... la enmienda será aprobada , en última instancia, por una mayoría de tres cuartos de los Estados partes...

<i>Artículo 24</i>	Duración y retirada [...] 2. Cualquier Estado parte podrá retirarse del presente Tratado en ejercicio de su soberanía nacional. Para ello, deberá notificar dicha retirada al Depositario, quien lo comunicará a todos los demás Estados partes. La notificación de la retirada podrá incluir una explicación de los motivos que la justifican. La retirada surtirá efecto noventa días después de la fecha en que el Depositario reciba la notificación de la retirada, a menos que en ella se indique una fecha posterior. 3. La retirada no eximirá...	Duración y retiro [...] 2. Cualquier Estado parte podrá retirarse del presente Tratado en ejercicio de su soberanía nacional. Para ello, deberá notificar dicho retiro al Depositario, quien lo comunicará a todos los demás Estados partes. La notificación del retiro podrá incluir una explicación de los motivos que la justifican. El retiro surtirá efecto noventa días después de la fecha en que el Depositario reciba la notificación del retiro, a menos que en ella se indique una fecha posterior. 3. El retiro no eximirá...
<i>Article 26.2</i>	El presente Tratado no podrá invocarse como argumento para anular acuerdos de cooperación en materia de defensa concluidos por Estados partes en él.	El presente Tratado no podrá invocarse como argumento para anular acuerdos de cooperación en materia de defensa concluidos entre Estados partes en él.

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE
ARMS TRADE TREATY. NEW YORK,
29 AUGUST 2013:

Authentic text: Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 24 December
2014

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU
TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES
NUCLÉAIRES. NEW YORK, 29 AOÛT 2013 :

Texte authentique : russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
24 décembre 2014

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

<i>Reference/ Référence</i>	<i>Authentic Russian text/Texte authentique russe</i>	<i>Proposal of corrections to the authentic Russian text/Proposition de corrections du texte authentique russe</i>
Преамбула, шестой пункт	<u>отмечая</u> , что мир и безопасность, развитие и права человека <u>составляют три основные сферы</u> деятельности системы Организации Объединенных Наций и <u>базу для</u> обеспечения коллективной безопасности, и <u>признавая</u> , что развитие, мир и безопасность и права человека взаимосвязаны и подкрепляют друг друга,	<u>признавая</u> , что мир и безопасность, развитие и права человека <u>являются основными сферами</u> деятельности системы Организации Объединенных Наций и <u>фундаментом</u> обеспечения коллективной безопасности, и <u>признавая также</u> , что развитие, мир и безопасность и права человека взаимосвязаны и подкрепляют друг друга,
Преамбула, девятый пункт	<u>отмечая</u> ...	<u>признавая</u> ...
Преамбула, одиннадцатый пункт	<u>отмечая</u> ...	<u>Признавая также</u> ...
Преамбула, тринадцатый пункт	... использование некоторых видов <u>обычного оружия</u> в рамках рекреационных, культурных, исторических и спортивных мероприятий ...	...использование <u>некоторых видов обычных вооружений</u> для осуществления рекреационной, культурной, исторической и спортивной деятельности ...
Преамбула, шестнадцатый пункт	<u>отмечая</u> , что регулирование... предотвращение их перенаправления ...	<u>признавая</u> что регулирование ... предотвращение их <u>незаконного</u> перенаправления ...
Принципы, второй пункт	... международный мир и безопасность и справедливость, <u>как это предусмотрено в статье 2(3)</u> ...	... международный мир и безопасность и справедливость, <u>в соответствии со статьей 2(3)</u> ...
Принципы, третий пункт	... несовместимым с целями <u>Объединенных Наций</u> ...	...несовместимым с целями <u>Организации Объединенных Наций</u> ...
Принципы, пятый пункт	<u>уважение и обеспечение уважения</u> ... а также <u>уважение и обеспечение уважения</u> ...	<u>уважать и обеспечивать уважение</u> ... а также <u>уважать и обеспечивать уважение</u> ...
Принципы, шестой пункт	... предотвращать их перенаправление ...	...предотвращать их <u>незаконное</u> перенаправление ...
Принципы, седьмой пункт	уважение законного <u>стремления</u> государств приобретать...	уважение законных <u>интересов</u> государств <u>к тому, чтобы</u> приобретать ...
Статья 1.2	... и предотвращать их перенаправление;	...и предотвращать их <u>незаконное</u> перенаправление;
Статья 2.2	... <u>брокерскую</u> деятельность...	... <u>посредническую</u> деятельность ...

Статья 3	Боеприпасы/средства поражения Каждое государство-участник создает и использует национальную систему контроля для регулирования экспорта боеприпасов/средств поражения, выстреливаемых или выпускаемых из обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), либо доставляемых к цели такими обычными вооружениями, и применяет положения статьи 6 и статьи 7 при решении вопроса о выдаче разрешения на экспорт таких боеприпасов/средств поражения.	Удалить слова "средства поражения" в этой статье.
Статья 4	... национальную систему контроля для регулирования частей и компонентов...	...национальную систему контроля для регулирования <u>экспорта</u> частей и компонентов ...
Статья 5.3 :	... широкому <u>кругу</u> обычных вооружений ...	... широкому <u>диапазону</u> обычных вооружений ...
Статья 5.4	... который предоставляет его в <u>распоряжение других</u> государств-участников...	...который предоставляет его <u>другим</u> государствам-участникам
Статья 6.1	... станет <u>нарушением</u> обязанностей ...	станет нарушением <u>его</u> обязательств...
Статья 6.3	... нападений на гражданские объекты или гражданских лиц, которые пользуются защитой, или других военных преступлений, как они определены в международных соглашениях, участником которых оно является.	... нападений на гражданские объекты или гражданских лиц, которые пользуются защитой <u>как таковые</u> , или других военных преступлений, как они определены в международных соглашениях, участником которых оно является.
Статья 7.1	... каждое государство-участник, выступающее в роли экспортера, <u>при решении вопроса о выдаче разрешения</u> на экспорт... а) будут способствовать миру или безопасности или нанесут им ущерб	...каждое государство-участник, выступающее в роли экспортера, <u>перед выдачей разрешения</u> на экспорт ... а) будут способствовать миру <u>и</u> безопасности или нанесут им ущерб
Статья 7.3	Если после проведения такой оценки и рассмотрения доступных мер смягчения риска государство-участник, выступающее в роли экспортера, определяет наличие <u>значительного риска</u> возникновения любого из тех негативных последствий, которые указаны в пункте 1, то оно не дает разрешения на осуществление экспортной операции.	Если после проведения такой оценки и рассмотрения доступных мер смягчения риска государство-участник, выступающее в роли экспортера, определяет наличие <u>безусловного риска</u> возникновения любого из тех негативных последствий, которые указаны в пункте 1, то оно не дает разрешения на осуществление экспортной операции.

Статья 7.5	... были <u>подробно изложены</u> и выданы до осуществления экспортной операции.	были <u>детализированы</u> и выданы до осуществления экспортной операции.
Статья 7.6	... <u>руководствуясь при этом своими национальными законами, практикой или политикой.</u>	... <u>в соответствии со своими национальными законодательством, практикой или политикой.</u>
Статья 8.1	... в соответствии с его <u>национальными законами</u> ... <u>Это может</u> включать в себя документацию, касающуюся конечного использования и конечного пользователя.	...в соответствии с его <u>национальным законодательством</u> ... <u>Такие меры могут</u> включать в себя <u>предоставление</u> документации, касающейся конечного использования <u>или</u> конечного пользователя.
Статья 10	Брокерская деятельность Каждое государство-участник, руководствуясь <u>своими национальными законами</u> , принимает меры для регулирования <u>брокерской</u> деятельности, осуществляемой под его юрисдикцией в отношении обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1). Такие меры могут предусматривать требование о том, чтобы <u>брокеры</u> , прежде чем заниматься <u>брокерскими</u> операциями, зарегистрировались или получили письменное разрешение.	Посредническая деятельность Каждое государство-участник, <u>в соответствии со своим национальным законодательством</u> , принимает меры для регулирования <u>посреднической</u> деятельности, осуществляемой под его юрисдикцией в отношении обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1). Такие меры могут предусматривать требование о том, чтобы <u>посредники</u> , прежде чем заниматься <u>посредническими</u> операциями, зарегистрировались или получили письменное разрешение.
Статья 11.1	... предотвращения их перенаправления...	...предотвращать их <u>незаконное</u> перенаправление ...
Статья 11.2	Государство-участник, выступающее в роли экспортера, стремится предотвращать перенаправление передачи обычных вооружений, ... путем оценки <u>опасности</u> перенаправления экспорта и рассмотрения возможности принятия мер по <u>уменьшению такой опасности</u> ... Другие меры по предотвращению могут включать, где это уместно: проверку сторон, участвующих в экспорте; требование представить дополнительную документацию, сертификаты, заверения; ...	Государство-участник, выступающее в роли экспортера, стремится предотвращать <u>незаконное</u> перенаправление передачи обычных вооружений, ... путем оценки <u>риска незаконного</u> перенаправления экспорта и рассмотрения возможности принятия мер по <u>снижению такого риска</u> ... Другие меры по предотвращению могут включать, где это уместно: проверку сторон, участвующих в экспорте; требование представить дополнительную документацию, сертификаты, <u>гарантии</u> ; ...
Статья 11.3	... <u>руководствуясь их национальными законами</u> , где это уместно и возможно, в целях <u>уменьшения опасности</u> перенаправления ...	... <u>в соответствии со своим национальным законодательством</u> , где это уместно и возможно, в целях <u>снижения риска незаконного</u> перенаправления...

Статья 11.4	В случае выявления государством-участником перенаправления передаваемых обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), государство-участник принимает соответствующие меры, руководствуясь его национальными законами и в соответствии с международным правом, в целях решения проблемы, касающейся такого перенаправления. Такие меры могут включать оповещение потенциально затронутых государств-участников, досмотр перенаправленных поставок таких обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), и принятие последующих мер с помощью расследований и правоприменения.	В случае выявления государством-участником <u>незаконного</u> перенаправления передаваемых обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), государство-участник принимает соответствующие меры, в соответствии со своим национальным законодательством, и международным правом, в целях решения проблемы, касающейся такого <u>незаконного</u> перенаправления. Такие меры могут включать оповещение потенциально затронутых государств-участников, досмотр <u>незаконно</u> перенаправленных партий таких обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), и принятие последующих мер с помощью расследований и правоприменения.
Статья 11.5	В целях более полного понимания и предотвращения перенаправления передаваемых обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), государствам-участникам рекомендуется обмениваться друг с другом соответствующей информацией об эффективных мерах по решению проблемы, касающейся такого перенаправления. Такая информация может включать информацию о незаконной деятельности, включая коррупцию, международные маршруты провоза, незаконных <u>броксров</u> , источники незаконной поставки, методы сокрытия, общие точки отправки или места назначения, используемые организованными группами, участвующими в перенаправлении.	В целях более полного понимания и предотвращения <u>незаконного</u> перенаправления передаваемых обычных вооружений, ... об эффективных мерах по решению проблемы, касающейся такого <u>незаконного</u> перенаправления. Такая информация может включать информацию о ... <u>незаконных посредников</u> , ... или места назначения, используемые организованными группами, участвующими в <u>незаконном</u> перенаправлении.
Статья 11.6	... перенаправления ...	... <u>незаконное</u> перенаправление ...
Статья 12.1	Каждое государство-участник, руководствуясь своими национальными законами и нормативными положениями, ведет национальный учет ...	Каждое государство-участник, в соответствии со своими национальными законами и правилами, ведет национальный учет...
Статья 12.2	... которые передаются на его территорию, являющуюся в этом случае конечным местом назначения ...	... которые передаются на его территорию как в конечное место назначения ...

Статья 12.3	Каждому государству-участнику рекомендуется, <u>сообразно обстоятельствам</u> , включать в эти учетные документы сведения о количестве, стоимости, модели/типе, <u>разрешениях на международную передачу обычных вооружений</u> , охватываемых статьей 2(1)...	Каждому государству-участнику рекомендуется включать в эти учетные документы сведения о количестве, стоимости, модели/типе, <u>разрешенных международных поставках обычных вооружений</u> , охватываемых статьей 2(1)...
Статья 13.3	Каждое государство-участник ежегодно к 31 мая представляет Секретариату доклад за предыдущий календарный год, содержащий информацию о разрешенном или <u>фактическом экспорте и импорте обычных вооружений</u> ...	Каждое государство-участник ежегодно к 31 мая представляет Секретариату доклад за предыдущий календарный год, содержащий информацию о разрешенных или <u>фактических экспортных и импортных поставках обычных вооружений</u> ...
Статья 14	Каждое государство-участник принимает надлежащие меры для обеспечения соблюдения национальных законов и <u>нормативных положений</u> , необходимых для осуществления положений настоящего Договора.	Каждое государство-участник принимает надлежащие меры для обеспечения соблюдения национальных законов и <u>правил</u> , необходимых для осуществления положений настоящего Договора.
Статья 15.1	Государства-участники сотрудничают друг с другом, действуя в соответствии со своими интересами безопасности и <u>национальными законами</u> , в целях эффективного осуществления настоящего Договора.	Государства-участники сотрудничают друг с другом, действуя в соответствии со своими интересами безопасности и <u>национальным законодательством</u> , в целях эффективного осуществления настоящего Договора.
Статья 15.2	Государствам-участникам рекомендуется содействовать международному сотрудничеству, в том числе обмену информацией по вопросам, представляющим взаимный интерес в плане осуществления и применения настоящего Договора, в соответствии с их интересами безопасности и <u>национальными законами</u> .	Государствам-участникам рекомендуется содействовать международному сотрудничеству, в том числе обмену информацией по вопросам, представляющим взаимный интерес в плане осуществления и применения настоящего Договора, в соответствии с их интересами безопасности и <u>национальным законодательством</u> .
Статья 15.4	Государствам-участникам рекомендуется сотрудничать, <u>сообразно их национальным законам</u> , с целью содействовать национальному осуществлению положений настоящего Договора, включая обмен информацией о незаконных видах деятельности и <u>незаконных субъектах</u> , и с целью <u>предотвращать, искоренять и пресекать</u> перенаправление обычных вооружений, охватываемых	Государствам-участникам рекомендуется сотрудничать, <u>в соответствии с их национальным законодательством</u> , с целью содействовать национальному осуществлению положений настоящего Договора, включая обмен информацией о незаконных видах деятельности и <u>незаконных субъектах</u> , и с целью <u>предотвращать и искоренять незаконное</u>

	статьей 2(1).	перенаправление обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1).
Статья 15.5	Государства-участники предоставляют друг другу, по взаимному согласию и в соответствии с <u>их национальными законами</u> , самую широкую помощь в проведении расследований, судебного преследования и судопроизводства в связи с нарушениями национальных мер, принятых в соответствии с настоящим Договором.	Государства-участники предоставляют друг другу, по взаимному согласию и в соответствии <u>со своим национальным законодательством</u> , самую широкую помощь в проведении расследований, судебного преследования и судопроизводства в связи с нарушениями национальных мер, принятых в соответствии с настоящим Договором.
Статья 17.4.a	Конференция государств-участников: а) проводит обзор осуществления настоящего Договора, в том числе <u>событий</u> в области обычных вооружений;	Конференция государств-участников: а) проводит обзор осуществления настоящего Договора, в том числе <u>развития ситуации</u> в области обычных вооружений;
Статья 20.3	Государства-участники прилагают все усилия для достижения консенсуса в отношении каждой поправки. Если исчерпаны все усилия по обеспечению консенсуса, а никакого согласия не достигнуто, то поправка — как крайний случай — принимается <u>тремя четвертями голосов</u> государств-участников, которые присутствуют и голосуют на этом заседании Конференции государств-участников...	Государства-участники прилагают все усилия для достижения консенсуса в отношении каждой поправки. Если исчерпаны все усилия по достижению консенсуса, а никакого согласия не достигнуто, то поправка — как крайний случай — принимается <u>большинством в три четверти голосов</u> государств-участников, которые присутствуют и голосуют на этом заседании Конференции государств-участников...
Статья 21.3	После вступления в силу настоящий Договор будет открыт для <u>принятия любым государством</u> , которое не подписало Договор.	После вступления в силу настоящий Договор будет открыт для <u>присоединения любого государства</u> , которое не подписало Договор.
Статья 22.2	Для каждого государства, сдающего свой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после вступления настоящего Договора в силу, <u>Договор</u> вступает в силу через девяносто дней после сдачи им на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.	Для каждого государства, сдающего свой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после вступления настоящего Договора в силу, <u>настоящий Договор</u> вступает в силу <u>для этого государства</u> через девяносто дней после сдачи им на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.